



诺贝尔文学奖文库

授奖词与受奖演说卷



浙江文艺出版社





宋兆霖 主编

诺贝尔文学奖文库

授奖词与受奖演说卷

(下)

赵平凡 编

9

浙江文艺出版社

责任编辑:邹 亮

封面设计:张妙夫

责任校对:王蓉蓉

诺贝尔文学奖文库

宋兆霖 主编

授奖词与受奖演说卷(下) 赵平凡编

浙江文艺出版社出版

杭州富春印务有限公司印刷

(杭州体育场路 347 号)

浙江省新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 11 75 插页 3 字数 294000 印数 00001—10500

1998 年 5 月第 1 版 1998 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 7—5339—1068—0/I·985

定价: 17.00 元



1938 年获奖作家赛珍珠



1944 年获奖作家延森

NOBELSTIFTELSEN

The Nobel Foundation

MESSAGE

Dear Sir,

Thank you for your fax, one of May 30 and the other one as of today. Due to a heavy workload we have not been able to give you an answer to your request for the two Nobel literature lectures, i.e. by Mr. Seamus Heaney, 1995 and by Ms. Wislawa Szymborska 1996. This is to inform you that we are sending them by airmail today

As for permission to publish and translate the lectures into Chinese, we would like to inform you that we are pleased to grant you permission to do so. This permission is free of charge, but we ask you kindly to apply the following credit line: © The Nobel Foundation and the relevant years.

Sincerely yours, (

Kristina Fallenius
Kristina Fallenius

Mailing address: Box 5132, S-102 45 Stockholm, Sweden
Street address: Skogsgatan 14
Telephone: (+46 8) 663 09 20 Fax: (+46 8) 660 38 47

诺贝尔基金会给本文库来信

目 录

1968 年 川端康成(日本)

授奖词 安德斯·奥斯特林 高慧勤译(1)

受奖演说:日本的美与我

..... 川端康成 高慧勤译(4)

1969 年 贝克特(爱尔兰)

授奖词 卡尔·拉格纳·吉罗 金一伟译(17)

贝克特未出席授奖仪式

1970 年 索尔仁尼琴(俄罗斯)

授奖词 卡尔·拉格纳·吉罗 汪明河译(21)
王义国

受奖演说 索尔仁尼琴 王义国译(24)
佚名

1971 年 聂鲁达(智利)

授奖词 卡尔·拉格纳·吉罗 文楚安译(45)

受奖演说:吟唱诗歌不会劳而无功

- 聂鲁达 林 光译(49)
- 1972 年 伯尔(德国)
- 授奖词 卡尔·拉格纳·吉罗 裕 康译(59)
- 受奖演说 伯尔 裕 康译(61)
- 1973 年 怀特(澳大利亚)
- 授奖词 阿图·伦德维斯特 佚 名译(64)
- 怀特因病未出席授奖仪式
- 1974 年 雍松(瑞典)
- 马丁逊(瑞典)
- 授奖词 卡尔·拉格纳·吉罗 宋 喜译(68)
- 受奖演说 雍松 宋 喜译(72)
- 1975 年 蒙塔莱(意大利)
- 授奖词 安德斯·奥斯特林 龚声文译(76)
- 受奖演说:诗歌还时兴吗?
- 蒙塔莱 龚声文译(79)
- 1976 年 贝娄(美国)
- 授奖词 卡尔·拉格纳·吉罗 林天水译(89)
- 受奖演说 贝娄 林天水译(93)
- 1977 年 阿莱克桑德雷(西班牙)
- 授奖词 卡尔·拉格纳·吉罗 康译(107)
- 受奖演说 阿莱克桑德雷 康译(111)
- 1978 年 辛格(美国)
- 授奖词 拉尔斯·吉伦斯坦 黑 鸟译(117)

- 受奖演说 辛格 段传勇译(120)
- 附:我何为孩子写作
..... 辛格 黑 鸟译(124)
- 1979年 埃利蒂斯(希腊)
- 授奖词 卡尔·拉格纳·吉罗 戴 侃译(126)
- 受奖演说 埃利蒂斯 戴 侃译(130)
- 1980年 米沃什(波兰)
- 授奖词 拉尔斯·吉伦斯坦 绿 原译(138)
- 受奖演说 米沃什 绿 原译(141)
- 1981年 卡内蒂(英国)
- 授奖词 约翰内斯·艾德菲尔特 钱文彩译(153)
- 受奖演说 卡内蒂 钱文彩译(156)
- 1982年 马尔克斯(哥伦比亚)
- 授奖词 拉尔斯·吉伦斯坦 康译(158)
- 受奖演说:拉丁美洲的孤独
..... 马尔克斯 张永泰译(161)
- 1983年 戈尔丁(英国)
- 授奖词 拉尔斯·吉伦斯坦 邹海苍译(167)
- 受奖演说 戈尔丁 邹海苍译(172)
- 1984年 塞弗尔特(捷克)
- 授奖词 拉尔斯·吉伦斯坦 任吉生译(186)
- 塞弗尔特因病未出席授奖仪式
- 1985年 西蒙(法国)

- 授奖词 拉尔斯·吉伦斯坦 林秀清译(190)
- 受奖演说 西蒙 林秀清译(194)
- 1986 年 索因卡(尼日利亚)
- 授奖词 拉尔斯·吉伦斯坦 王义国译(211)
- 受奖演说:过去必然导致现在
..... 索因卡 信 德译(215)
- 1987 年 布罗茨基(美国)
- 授奖词 斯图尔·艾伦 王希苏译(238)
- 受奖演说 布罗茨基 佚名译(241)
- 1988 年 马哈福兹(埃及)
- 授奖词 斯图尔·艾伦 郁 葱译(243)
- 受奖演说 马哈福兹 郁 葱译(246)
- 1989 年 塞拉(西班牙)
- 授奖词 克努特·安伦德 海 苍译(251)
- 受奖演说:虚构颂
..... 塞拉 盛 力译(254)
- 1990 年 帕斯(墨西哥)
- 授奖词 谢尔·埃斯普马克 朱景冬译(268)
- 受奖演说:对现时的寻求
..... 帕斯 朱景冬译(271)
- 1991 年 戈迪默(南非)
- 授奖词 瑞典学院 申慧辉译(283)
- 受奖演说:写作与存在

- 戈迪默 傅 浩译(285)
- 1992 年 沃尔科特(圣卢西亚)
- 授奖词 谢尔·埃斯普马克 徐望藩译(295)
- 受奖演说:安的列斯群岛,史诗往事的断想
- 沃尔科特 王永年译(298)
- 1993 年 莫里森(美国)
- 授奖词 斯图尔·艾伦 徐望藩译(315)
- 受奖演说:剥夺的语言与语言的剥夺
- 莫里森 盛 宁译(318)
- 1994 年 大江健三郎(日本)
- 授奖词 谢尔·埃斯普马克 郑民钦译(323)
- 受奖演说:我在暧昧的日本
- 大江健三郎 许金龙译(326)
- 1995 年 希尼(爱尔兰)
- 授奖公告 瑞典学院 徐望藩译(338)
- 受奖演说:归功于诗
- 希尼 傅 浩译(341)
- 1996 年 希姆博尔斯卡(波兰)
- 授奖公告 瑞典学院 徐望藩译(358)
- 受奖演说:诗人和世界
- 希姆博尔斯卡 张振辉译(361)
- 1997 年 达里奥·福(意大利)
- 授奖公告 瑞典学院 沈语冰译(367)

1968 年获奖作家

川端康成（日本）

Kawabata Yasunari, 1899 — 1972

授 奖 词

瑞典学院常务秘书

安德斯·奥斯特林

本年度诺贝尔文学奖的获奖者，是日本的川端康成先生。1899年，他生于大阪这座工商业大城市，父亲是位颇有教养的医生，对文学也饶有兴趣。由于双亲的骤然去世，川端先生成了孤儿，自幼即失去良好的教育环境，由住在郊外、体弱多病、双目失明的祖父收养。双亲的不幸亡故，从日本重视血缘关系的角度来看，具有双

重意义。这无疑影响了川端先生的整个人生观,也成为他日后研究佛教哲理的原因之一。

早在东京帝国大学求学时,川端先生便立志要当作家。专心致志,锲而不舍,是置身文学之道,而川端先生可谓范例。二十七岁时,发表礼赞青春、叙述一个学生的故事的短篇小说,使他一举成名。清秋时节,主人公孤零零一人去伊豆半岛旅行,和一个贫穷低微、受人轻蔑的小舞女邂逅,萌发一缕怜爱之情。小舞女敞开她纯真的心扉,示以一种清纯而深切的爱。这一主题,仿佛一曲悲凉的民谣,反复咏叹,在川端先生以后的作品中,几经变化,一再出现。通过这些作品,展示了作家本人的价值观。多年以后,川端先生终于越过日本国境,在遥远的海外也获得了声誉。不过,到目前为止,川端先生的作品译成他国文字的,实际上只有三个中篇和若干短篇。这显然因为译译是桩艰辛难为的工作,同时也由于翻译工作好比一个网眼很粗的筛子,经过这道筛子,川端康成先生那富有表现力的文字,便失却许多韵味。尽管如此,迄今已译出的几部作品,仍能充分传达出川端先生个性独具的典型风貌。

正像已逝的前辈作家谷崎润一郎一样,川端康成先生显然受到欧洲近代现实主义文学的洗礼,但同时也立足于日本古典文学,对纯粹的日本传统体裁,显然加以维护和继承。川端的叙事笔调中,有一种纤巧细腻的诗意。溯其渊源,盖出于十一世纪作家紫式部所描绘的那包罗万象的生活场景和风俗画面。

川端康成先生以擅长观察女性心理而备受赞赏。他的这一卓越才能,表现在《雪国》和《千鹤》这两部中篇小说里。从两部作品所描绘的艳丽情感遭遇中,我们可以发现作家辉煌而杰出的才能,细腻而敏锐的观察力,和编织故事的巧妙而神奇的能力。描写技巧,在某些方面已胜过欧洲。读他的文章,令人联想起日本绘画。因为川端先生极为欣赏纤细的美,喜爱用那种笔端常带悲哀、兼具象征性语言来表现自然界的生命和人的宿命。倘若把外在行为的虚无

比作漂浮在水面上的荇藻，那么，在川端先生的散文中，可以说能反映出俳句这种玲珑剔透的纯粹日本式的艺术。我们对日本人的传统观念及其本质，几乎一无所知，似乎无法领略川端作品的奥蕴。然而，读了他的作品，又似乎觉得，他在气质上同西欧现代作家有某些相似之处。说到这一点，我们脑海里首先浮现出来的，便是屠格涅夫。因为屠格涅夫也是位多愁善感的作家，在新旧世界交替之际，他以其伟大的才能，怀着厌世的情绪，对社会加以详尽的描绘。

川端先生的《古都》，也是一部引人入胜的作品，完成于六年前，已译成瑞典文。故事的梗概是，幼女千重子因双亲穷苦，遭到遗弃，由商人太吉郎夫妇收留，照日本传统的老规矩抚养成人。千重子为人正派，对自己的身世已暗自怀疑，促成多愁善感的性情。按日本民间的迷信说法，弃儿会沦为终生不幸，她常为此苦恼不已。而且，千重子又是个孪生女儿，所以多背负一重受人耻笑的标志。有一天，千重子在京都郊外的北山，遇见当地一个美少女。她发现那正是她的孪生姐妹。娇生惯养的千重子同身材健美、自食其力的苗子，逾越社会地位的悬殊，情投意合，和睦相处。由于两人容貌惊人地相似，闹出一些阴错阳差的误会。故事的背景放在京都，描写了四时节庆的胜景盛事。从樱花盛开的春天到白雪纷飞的冬季，历经一年的时日。因此，京都这座古城自身便成为作品里的登场人物。京都都是日本的故都，天皇及其臣僚曾住在那里。千年之后的今天，风流繁华的圣地，以其不可侵犯的地位而得以保存下来，也是能工巧匠技艺精纯的发源地。并且，现在以一个旅游城市而为人所喜爱。川端先生以毫不夸张的感伤，动人心弦的手法，敏锐细腻的感觉，将那些神社佛阁，工匠荟萃的古老街衢，庭园建筑，植物园内种种风物，予以精心描绘，作品充满诗情画意。

川端先生经历了日本最终的失败，想必他认识到，需要有进取精神，应当发展生产力和开发劳动力。在战后全盘美国化的过程

中，川端先生通过自己的作品，以稳健的笔调发出呼吁：为了新日本，应当保存某些古代日本的美与民族的个性。这无论从 he 悉心描绘京都的宗教仪式，或是挑选传统的和服腰带花样，我们都可以感到他的意向，作品所表现的种种情景，即使作为文献纪录，也是难能可贵的。有的读者或许会注意到这样一个极其特殊的细节，即美国驻军在植物园内大兴土木，把园子长久关闭不开。一旦重新开放，优雅的林阴路，两旁楠木依然如故，中产阶级市民纷纷前去观赏，看看如今是否还能使熟悉这夹道楠木的人依旧赏心悦目。

由于川端康成先生的获奖，日本第一次跻身于诺贝尔文学奖获奖国家的行列。这一决定从根本上来讲，有两点重要意义：其一，川端先生以卓越的艺术手法，表现了具有道德伦理价值的文化思想；其二，川端先生在架设东方与西方之间精神桥梁上，做出了贡献。

川端先生：

这份奖状，旨在表彰您以敏锐的感受，高超的叙事技巧，表现了日本人的精神实质。今天，我们不胜欣悦，能在这座讲坛上，欢迎您这位光荣的远方来客。我谨代表瑞典学院，衷心向您祝贺，并请您接受将由国王陛下亲自颁发的本年度诺贝尔文学奖。

高慧勤译

受奖演说：日本的美与我

川端康成

春花秋月夏杜鹃

冬雪寂寂溢清寒

这首和歌，题为《本来面目》，为道元禅师^①（1200—1253）所作。

冬月出云暂相伴
北风浸骨雪亦寒

而这一首，则是明惠上人^②（1173—1232）的手笔。逢到别人索我题字，我曾书赠这两首和歌。

明惠的和歌前，冠有一段既长且详的序，像篇叙事诗，用以说明此诗的意境。

元仁元年（1224）十二月十二日夜，天阴月晦，入花殿坐禅。中宵禅毕，自峰顶禅堂返山下方丈。月出云间，清辉映雪。虽狼嚎谷中，有月为伴，亦何足惧哉。入方丈顷，起身出房，见月复阴，隐入云端。恰闻夜半钟声，便重登峰顶禅堂，月亦再度破云而出，一路相送。至峰顶，步入禅堂之际，月追云及，几欲隐于对山峰后，一似暗中与余相伴矣。

这篇序后，便是上面所引的和歌。和歌之后，作者接下去写道：

抵峰顶禅堂，已见月斜山头。

登山入禅房，

明月亦相随。

愿此多情月，

① 镰仓（1192—1333）初期的禅僧，1223年入宋，受曹洞宗禅法和法衣回国，而后成为日本曹洞宗的开山祖师。

② 镰仓时代华严宗僧人。

夜夜将余陪。

明惠是彻夜在禅堂里，抑或是黎明时分重返禅堂，他未加说明，只是写道：

坐禅之时，得闲启目，见晓月残光，照入窗前。余身处暗隅，心境澄明，似与月光融为一片，浑然不辨。

心光澄明照无际

月疑飞镜临霜地

西行^①有“樱花诗人”之称，故也有人相应称明惠为“咏月歌者”。

月儿明明月儿明

明明月儿明明月

明惠此诗，全由一组感叹的音节连缀而成。至于那三首描写夜半至清晓的《冬月》，其意境，照西行的说法，“虽是咏歌，实非以为歌也”。诗风朴直、纯真，是对月倾谈的三十一音节。与其说他“以月为友”，毋宁说“与月相亲”；我看月而化为月，被我看月化而为我，月我交融，同参造化，契合为一。所以，僧人坐在黎明前幽暗的禅堂里凝思静观，“心光澄明”，晓月见了，简直要误认是自身泻溢的清辉了。

“冬月出云暂相伴”这首和歌，正如长序所说，是明惠在山上禅堂坐禅，参悟宗教与哲理，其心境与明月契合相通的诗。我之所以书录此诗，是因为据我体会，这首和歌写出了心灵的谐美和通达。

^① 西行(1118—1190)，平安朝末年诗僧。

冬月啊！你在云端里时隐时现，照耀我往返禅堂的脚步，所以狼嗥也不足畏；难道你不觉得风寒刺骨，雪光沁人吗？我认为这首诗，是对大自然，以及对人间的温暖、深情和慰藉的赞颂，也是表现日本人慈怜温爱的心灵之歌，所以，我才题字赠人的。

矢代幸雄博士以研究鲍蒂切里^①而闻名于世，对古今东西方美术，学识渊博。他把“日本美术的特质”之一，概括成“雪月花时最怀友”这样一句诗。无论是雪之洁，月之明，也即四季各时之美，由于触景生情，中心感悟，或因审美会意而欣然自得，这时便会思友怀人，愿与朋侣分享此乐。也就是说，美者，动人至深，更能推己及人，诱发为对人的依恋。此处的“友”，广而言之是指“人”。而“雪、月、花”这三个字，则表现了四季推移，各时之美，在日文里包含了山川草木，森罗万象，大自然的一切，兼及人的感情在内。这三个表现美的字眼，是有其传统的。即以日本的茶道而言，也是以“雪月花时最怀友”为其基本精神的。所谓“茶会”，也即“感会”，是良辰美景、好友相聚的集会。——附带说一下，我的小说《千鹤》，倘若读后认为是写日本茶道的精神与形式之美，那便错了；这是一篇持否定态度的作品，针砭时下庸俗堕落的茶道，表示我的疑虑，并寓劝戒之意。

春花秋月夏杜鹃

冬雪寂寂溢清寒

道元的诗句，也是对四季之美的讴歌。诗人只是将自古以来日本人民对春夏秋冬四时之中最钟爱的四种景物随意排列起来，你可以认为，没有比这更普通，更平常，更一般的了，简直可说是不成其为诗的诗。但是，我再举另一位古人的诗，与这首诗颇相似，是僧

^① 鲍蒂切里(1445—1516)，意大利文艺复兴初期画家。